

rcze

Polnische Wirtschaftsgesetze

Aktuelle Gesetzestexte
in deutscher Übersetzung

7. aktualisierte Auflage



WYDAWNICTWO C.H. BECK
WARSZAWA 2005

Inhaltsverzeichnis

Abkürzungsverzeichnis	VI
Vorwort zur 7. Auflage	VII
1. Zivilgesetzbuch vom 23. April 1964	1
2. Gesetz über Grundbücher und Hypothek vom 6. Juli 1982	227
3. Gesetz über die besonderen Bedingungen für den Verbrauchsgüterkauf vom 27. Juli 2002	251
4. Gesetz über den Erwerb von Grundstücken durch Ausländer vom 24. März 1920	259
5. Gesetz über das internationale Privatrecht vom 12. November 1965	267
6. Gesetzbuch über die Handelsgesellschaften vom 15. September 2000	275
7. Gesetz über das Landes-Gerichtsregister vom 20. August 1997	453
8. Gesetz über die Freiheit der Wirtschaftstätigkeit vom 2. Juli 2004	485
9. Gesetz über die Bekämpfung des unlauteren Wettbewerbs vom 16. April 1993	521
10. Gesetz über die Kommerzialisierung und Privatisierung (Privatisierungsgesetz) vom 30. August 1996	537
11. Gesetz über das Devisenrecht vom 27. Juli 2002	569

Spis treści

Wykaz skrótów	VI
Przedmowa do 7. wydania	VIII
1. Kodeks cywilny z dnia 23 kwietnia 1964 r.	1
2. Ustawa o księgach wieczystych i hipotece z dnia 6 lipca 1982 r.	227
3. Ustawa o szczególnych warunkach sprzedaży konsumenckiej z dnia 27 lipca 2002 r.	251
4. Ustawa o nabywaniu nieruchomości przez cudzoziemców z dnia 24 marca 1920 r.	259
5. Prawo prywatne międzynarodowe z dnia 12 listopada 1965 r.	267
6. Kodeks spółek handlowych z dnia 15 września 2000 r.	275
7. Ustawa o Krajowym Rejestrze Sądowym z dnia 20 sierpnia 1997 r.	453
8. Ustawa o swobodzie działalności gospodarczej z dnia 2 lipca 2004 r.	485
9. Ustawa o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji z dnia 16 kwietnia 1993 r.	521
10. Ustawa o komercjalizacji i prywatyzacji (ustawa prywatyzacyjna) z dnia 30 sierpnia 1996 r.	537
11. Prawo dewizowe z dnia 27 lipca 2002 r.	569

Vorwort zur 7. Auflage

Die vorliegende Textsammlung will vorwiegend Investoren und deren Beratern den Zugang zum polnischen Wirtschaftsrecht erleichtern. Zugleich sollen polnische Juristen hiermit in die Lage versetzt werden, ihren ausländischen Mandanten und Gesprächspartnern Systematik und Einzelheiten der polnischen Gesetze aufzeigen zu können.

Die thematische Bandbreite der abgedruckten Texte geht über den eigentlichen Titel des Buches noch hinaus und reicht vom Zivilrecht über das Gesellschaftsrecht bis hin zu spezielleren Vorschriften aus dem Wirtschaftsverwaltungsrecht.

Die aktuelle Neuauflage berücksichtigt eine Vielzahl einschneidender Gesetzesänderungen aus den Jahren 2003 bis 2004, von denen wiederum fast alle hier abgedruckten Texte betroffen waren, und bringt den Band auf den Rechtsstand vom Januar 2005. Neu aufgenommen wurde das Gesetz über die Freiheit der Wirtschaftstätigkeit. Ersatzlos herausgenommen wurde dagegen das inzwischen fast bedeutungslos gewordene Gesetz über die Wirtschaftstätigkeit.

Grundlage für die Übersetzungen war ausnahmslos das amtliche polnische Gesetzblatt „Dziennik Ustaw“ bzw. die Loseblatt-Textsammlung „Polskie Ustawy“.

Besonderen Dank schuldet der Verlag den Verfassern der deutschen Texte für die umfangreichen und schwierigen Übersetzungsarbeiten sowie für die fortlaufende Aktualisierung der Gesetzestexte. Weiterer Dank gilt Herrn Rechtsanwalt JUDr. Petr Bohata, dem Schriftleiter der bei C.H. Beck München verlegten Loseblatt-Ausgabe „Handbuch Wirtschaft und Recht in Osteuropa“, aus deren „Länderteil Polen“ die hier abgedruckten Texte entstammen.

Warschau, im April 2005

Verlag C.H. Beck

Przedmowa do 7. wydania

Niniejszy zbiór tekstów ma na celu ułatwienie zagranicznym inwestorom oraz ich doradcom prawnym dostępu do polskiego prawa gospodarczego. Prawnicy polscy otrzymują tym samym możliwość łatwiejszego objaśnienia swoim mocodawcom i partnerom handlowym zawilej systematyki i szczegółów polskich ustaw.

Zakres tematyczny prezentowanych tekstów wykracza poza ramy określone tytułem zbioru i obejmuje oprócz prawa cywilnego i prawa spółek handlowych również szczególne przepisy regulujące ustrój gospodarczy.

Nowe wydanie, ze stanem prawnym na styczeń 2005 r., uwzględnia szereg zmian z lat 2003–2004 dotyczących ustaw zamieszczonych w zbiorze. Obecne wydanie zostało w stosunku do poprzedniego uaktualnione o ustawę o swobodzie działalności gospodarczej z dnia 2 lipca 2004 r., która zastąpiła ustawę – Prawo działalności gospodarczej z dnia 19 listopada 1999 r.

Podstawą tłumaczeń były „Dziennik Ustaw” i zbiór przepisów na kartach wymiennych „Polskie Ustawy”.

Wydawnictwo C.H. Beck pragnie szczególnie podziękować autorom niemieckich tekstów za ich trudną pracę nad dokonaniem tłumaczeń i aktualizacji tekstów ustaw. Składa również podziękowania adw. Dr. Petrowi Bohata, redaktorowi zbioru przepisów na kartach wymiennych „Handbuch Wirtschaft und Recht in Osteuropa” wydanego przez C.H. Beck München, z którego rozdziału „Länderteil Polen” pochodzą wydrukowane teksty.

Warszawa, kwiecień 2005 r.

Wydawnictwo C.H. Beck

Polnische Wirtschaftsgesetze

Diese Sammlung enthält die wichtigsten Gesetze zum polnischen Zivil-, Gesellschafts- und Wirtschaftsverwaltungsrecht in zuverlässiger deutscher Übersetzung. Auf aktuellstem Stand und praktisch gegliedert ist sie ein idealer Begleiter für ausländische Investoren und deren Berater, aber auch für den polnischen Juristen im Rechts- und Geschäftsverkehr mit dem Ausland.

Aus dem Inhalt:

- Zivilgesetzbuch
- Gesetz über die Handelsgesellschaften
- Gesetz über das Landes-Gerichtsregister
- Privatisierungsgesetz
- Wettbewerbsgesetz
- Devisengesetz etc.

Polskie ustawy gospodarcze

Niniejszy zbiór zawiera najważniejsze polskie ustawy z zakresu prawa cywilnego, prawa spółek handlowych i prawa obrotu gospodarczego w tłumaczeniu na język niemiecki. Aktualny stan prawny i praktyczny układ tekstu sprawiają, że zbiór ten towarzyszyć powinien pracy inwestorów zagranicznych oraz ich doradcom prawnym w Polsce.

Ze spisu treści:

- Kodeks cywilny
- Kodeks spółek handlowych
- Ustawa o Krajowym Rejestrze Sądowym
- Ustawa o komercjalizacji i prywatyzacji
- Ustawa o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji
- Prawo dewizowe i inne

Wojewódzka Biblioteka
Publiczna w Opolu

P-3-012



008-014661-00-0

3

5